

# **Supplementary materials to “The English disease in Finnish compound processing: Backward transfer effects in Finnish-English bilinguals”**

## **S1. Language background questionnaire (English translation of the original version in Finnish)**

**Age:** \_\_\_\_\_

**Gender:** \_\_\_\_\_

**Native language:** \_\_\_\_\_

**Reading disturbance:** \_\_\_\_\_

### **Language history**

Grade in the matriculation exam for Finnish \_\_\_\_\_

Did you use any other language at home than Finnish? \_\_\_\_\_

If so, which one(s) and under what circumstances? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Number of years that you studied English at school \_\_\_\_\_

Grade in the matriculation exam for English \_\_\_\_\_

### **Could you circle how much have you used English in the past two years?**

Every day at least 1 hour    Every day    Every week    Every month    Never

### **How do you master English in the following situations (circle)?**

(a) *in speech production in every day context*

beginner	outstanding					
1	2	3	4	5	6	7

(b) *in speech comprehension in every day context*

beginner	outstanding					
1	2	3	4	5	6	7

(c) *when you read everyday texts (e.g., newspapers)*

beginner	outstanding					
1	2	3	4	5	6	7

(d) *when you write everyday texts*

beginner	outstanding					
1	2	3	4	5	6	7

## S2. Text 1 - Word Chain test, spaces removed, normal word order

whatisthebestplacetofixateawordinitiallywhatistheoptimallandingpositiononawordtoprocessitasfastaspossibleistheresuchapositionatallandifthereissuchanoptimalpositionoreadersindeedmostoftenlandtheresomeresearchersshowedthatthereisindeedsuchapositionandthatitislocatedslightlytotheleftofthewordcentertheyconductedanumberofsinglewoodexperimentsinwhichparticipantswereaskedtofixateatacertainpositionsubsequentlytheypresentedwordsofdifferentlengtharoundthisfixationpositiontheyvariedthenumberoffletterspresentedattheleftandrightsideofthisinitialpositionanditturnedouttobethatreadersprocessedwordsfastestwhenthenumberofcharactersateachsideoftheinitialfixationpositionwasaboutequalotherresearcherswentontoshowthatinnormalreadingofenglishbothchildrenandadultsinitiallylandmostoftenattheoptimalviewingpositioninadditiontheyshowedthatlandingonthispositionrequirestheleastoffixationsthatislandingonthispositionmeantthatawordcouldbedealtwithinonesinglefixationmoreoftenthانwhentheinitiallandingpositionwasfurtherawayfromthewordcenterresearchershavealsousedasimilarpatternofresultsforfinnishadultsreadinglongcompoundsofonaveragehirteencharactersandshortcompoundwordsonaveragesevenandhalfcharactersinsentencecontextinadditiontheyshowedthatthetotaltimetoreadawordinthefirstpassishorterwheninitialfixationisattheoptimalviewingpositionthanwhentheinitialfixationisinthebeginningoftheword

### S3. Text 2 - Word Chain test, spaces removed, word order scrambled.

hotlydebatedconvincingupaparttillnowwordinthelengththeyertrievemovement  
literaturethesetwoparafoveallytopicsarebeenevidencethathardfromtherereaders  
positionssomeorthographicinformationthatofwordtheresnoevidencefortheis  
ofwordconvincingbeforefixatingitreadersactuallyaccesstheonmeaninginadditionevid  
enceforthe positionthereis affectthe evidencefirstfixationwordthatthe  
orthographicinformationpickedupparafoveallydoesorforanintroducedpreview  
benefiteffectinstanceusingtheboundaryparadigmbyfoundorthographictheir  
experimentinbrilliantlycomposedanewsongforexactlytheschoolplayreaders  
readasentencesuchasmymetimeyoungerformbrotherhasinwhichsong wasthetarget  
wordInoneaboveconditiononthescreenalltheinthisthesentencewasinthreether  
conditionsactuallyboundaryslightlydifferentfromtheonethesentencewaspassing  
anmomentinvisiblethatwassetattherplacedletterinnewuptillthemomentreaders  
wereuptillthatbyavisuallyandorthographicallysimilarnonwordsorpinone  
conditionthewordsongwasinanotherconditionbyawordrelatedcompletelyin  
meaningnamelytuneandinyetanotherconditionbyaunrelatedwordnamelydoor  
whencrossingtheinvisibleboundaryreplacedbythetargetwordsongthewordornon  
wordinthealternativeconditions wasthiswayincheckoutwhatkindofinformation  
ispickedupfromthewordfromsongcouldtheywhenstillfixatingonthewordnew  
theraderisifpickedupwordinthe parafoveawouldnothingbeitshouldmatter